

From: Ltc NGUYỄN-HỢP-ĐOÀN

KONTUM PROVINCE CHIEF

To :

Commander of U.S. Troops

fighting in Kontum



CHRISTMAS BLESSINGS



KONTUM VIETNAM

1967



May best wishes of a
Merry Christmas and a happy
New Year come to you and
your family with all of our
sincere thanks for your sacrifices
in Kontum.

A

HAPPY

NEW

YEAR

Koutum, 22nd. 12. 67.

Dear Commanders of US Troops
fighting in Koutum,

During this traditional Christmas season, you find yourselves half way around the world from your homes and loved ones. Being a commander of Troops for more war torn years than one cares to remember, I am aware of the hardships, problems and dangers which are your day to day companions. It has been often said that command is lonely. I realize that it is even more lonely at this time of year because of your separation from your families.

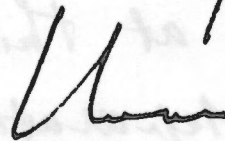
Therefore, I want to be certain that you are cognizant of Koutum's greatful recognition of the sacrifices and

hardships you are enduring. It is hoped that this cognizance will be the source of some joy and will provide you with additional fortitude and courage, not only during the Christmas season, but during the remainder of your tour in Viêt-Nam as well.

On the first Christmas it was said: "Peace on earth and good will toward men". May our combined efforts and resources soon make this a reality in Viêt-Nam, and that you will soon be reunited with those loved.

All the people of Kontum Province wish you and your families a very merry Christmas and a most joyous new year! Thank you for assisting in making Christmas possible again this year in Viêt-Nam.

Sincerely,



Uc Nguyen-hoq - Aoan
Kontum Province - Chief.



Season's
Greetings.



*Bức tâm thư gửi các Chiến-Sĩ tiền-tuyến của Ủy-Ban Nhân-Dân Yểm-Trợ Chiến-Trường
Tỉnh Kontum*

Cùng các anh em Chiến-sĩ thân mến

Mùa mưa đã qua và mùa lạnh đã đến với chúng ta, một mùa lạnh của núi rừng hoang vu, một mùa lạnh với những cơn gió mùa rét buốt tận tâm can của miền Tây-Nguyên hẻo lánh.

Không như mọi năm, khi mùa mưa đã qua thì áp-lực của địch cũng sẽ dịu hẳn và các Chiến-Sĩ chúng ta có thể tạm biệt rừng núi xa xôi, lạnh lẽo để về với gia-đình trong những ngày NCEL và trong những ngày Tết.

Nhưng năm nay, địch vẫn còn tăng-gia hoạt động thì các anh em Chiến-Sĩ lại còn phải chịu nhiều nỗi khổ nhọc, nhiều sự hy-sinh.

Mặc dù ở tại Tỉnh nhà, nhưng luôn luôn chúng tôi vẫn theo dõi các bạn thân mến, vẫn thấy rõ rệt hình dáng của những chàng trai "da ngựa bọc thây" đang ghìm chặt khẩu súng bên lòng và sẵn sàng chiến đấu đến hơi thở cuối cùng để bảo vệ đất nước.

Cái tình thân hy-sinh vô cùng cao quý ấy, đồng bào chúng tôi biết nói gì hơn là cầu nguyện ơn trên luôn luôn gia hộ cho các anh em vạn sự an lành.

Mặt dù xa xôi, cách trở nhưng gia-đình của các bạn' và chúng tôi đều hướng về các bạn với những cảm tình chứa chan và với một niềm hy-vọng vô biên.

Những cánh thư này của chúng tôi, mong rằng sẽ đến với các bạn như những cánh bướm trong vườn hoa, như những bàn tay dịu hiền của những bậc tử-mẫu, những làn hơi ấm của hậu phương chuyển sang các bạn đang chiến đấu trong rừng sâu lạnh lẽo để đem lại cho các bạn thêm sinh khí và ý chí quật cường trong nhiệm vụ bảo vệ Đất Nước.

Và chúng tôi cũng mong rằng nó sẽ đến với các bạn như những làn gió mát, những giòng suối dịu hiền, êm ả, mong rằng nó là những sứ giả mang đến cho các bạn tình thương bao la trong tình thân Đại Đoàn Kết.

Mùa lạnh năm nay, chúng ta cảm thấy, lạnh hơn năm trước, nhưng chính vì thế mà mối tình của chúng tôi, những kẻ ở hậu-phương đối với các bạn lại còn thấm thía hơn.

Chúng tôi mong rằng mối tình Quân - Dân ấy sẽ đẹp và đẹp mãi như một bài thơ.

Xưa Vua Lê-Lợi chống quân Minh đã thất ra một câu:

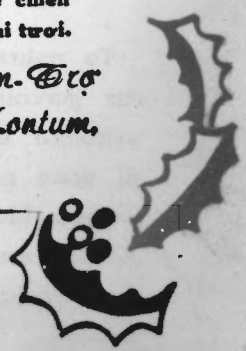
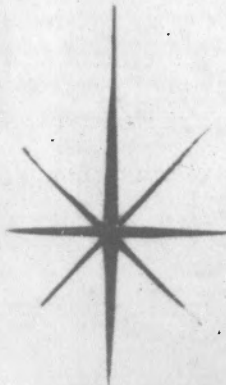
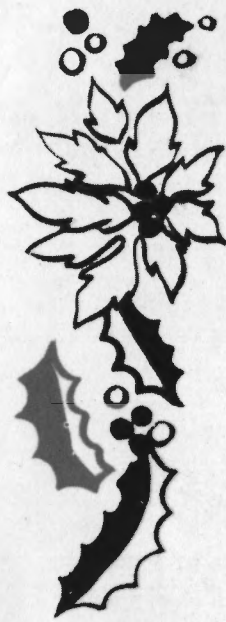
"Tài trai phải cứu nợ đời,
lập công lớn, lưu truyền ngàn thu,
chứ sao chịu đê cho người sai khiến"
Cái ý chí cao cả của các bậc tiền nhân ấy các bạn đã nêu cao trong tình thần hy-sinh cho ĐẤT NƯỚC.

Toàn thể đồng bào KONTUM chúng tôi không biết nói gì hơn là luôn luôn cầu-nguyện cho các bạn nơi xa xôi, được mọi sự an lành và chúng tôi xin đặt tất cả niềm tin tưởng vào tương lai ở nơi các bạn.

Nguyện cầu đất nước chóng thanh bình để cho các anh và chúng tôi tay nắm tay, lòng cạnh lòng, nỗ lực, trong công cuộc xây dựng và kiến thiết đất nước, đem lại no cơm và ấm áo cho toàn dân.

Trước khi dứt lời, chúng tôi xin thay mặt toàn thể đồng bào tại Tỉnh nhà, thân gửi đến các anh em lời chúc mừng đoàn kết để chiến thắng và những ngày NCEL đầm ấm vui tươi.

*Ủy-Ban Nhân Dân Yểm-Trợ
Chiến-Trường
Kontum.*



ADDRESS TO THE NATION

by the President of the Republic of Vietnam
At the Presidential Inauguration Ceremony

...We are ready to cooperate with all friendly nations so that the peace and security of every nation can be guaranteed, on the other hand we are ready to contribute, according to our capabilities, to the well being and prosperity of the world.

After more than 20 years of suffering, mournings and destruction caused by war, our people, more than anyone else long for an early restoration of peace.

To realize this legitimated aspiration, our government has always sincerely welcomed and favorably responded, to all peace proposals regardless of their sources. Moreover, we ourselves have put forth many proposals aimed at solving the Vietnamese problem in a peaceful manner...

hang Belem

Lời: HAI-LINH

Hát Khen mừng Chúa Giáng Sinh ra đời.
Đêm đông lạnh lẽo Chúa sinh ra đời. Chúa sinh ra đời nằm trong hang đá nơi máng lừa

Trong hang Bê Lem ánh sáng tỏa lan từng bùng. Nghe trên không trung tiếng hát Thiên Thần vang

lừng. Đàn hát (reo rất tiếng hát) xướng ca (du âm vang xa) Đầy Chúa Thiên Tôa giáng sinh vì

ta. Người hỏi (hãy Kịp bước tới) Đến xem (nơi hang Bê Lem) ôi Chúa Giáng Sinh Khó Khăn thấp

hèn. Nửa đêm mừng Chúa Giáng Sinh ra chôn gian trần. Người đem ơn phúc xuống cho muôn dân làm than

Nơi hang Bê Lem Thiên Thần xướng ca. Thiên Chúa vinh danh chúng nhân an hòa -



*One more Christmas
how many Christmas is it now ?
away from the frontier post
I always turn back to the old sky.*

*Dalat must be really joyful
mimosa in its golden blossoms
cherry in its fresh colour
with fragrant exhale in the air.*

*In previous Christmas
I'm always at the appointment,
but this time I'm not
and eagerly expect for remote news*

Faith



*Do you know what a soldier's life is ?
always tested with morning sun and evening fog
and with forest wind and mountainous rain
but it makes me happy.*

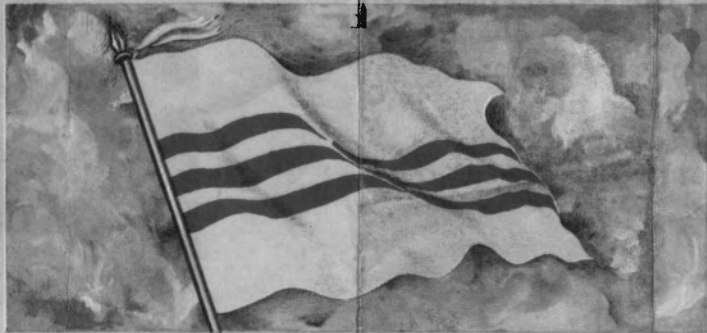
*Here, I'm a waiting
to hear mass broadcast
to pray God's blessings
for you and for me*

*And also for the world
for peace to human
for our reunion
in a season of Christmas.*

NHAT - TUAN



GIẤY THÔNG-HÀNH



SAFE-CONDUCT PASS TO BE HONORED BY ALL VIETNAMESE GOVERNMENT AGENCIES AND ALLIED FORCES

이 안전보장패스는 월남정부와 모든 연합군에 의해 인정된 것입니다.

รัฐบาลเวียดนามและหน่วยพันธมิตร ยินดีให้เกียรติแก่ผู้ถือบัตรผ่านปลอดภัยนี้.

MANG TÂM GIẤY THÔNG HÀNH
này về cộng tác với Chính Phủ
Quốc Gia các bạn sẽ được :

- Đón tiếp tử tế
- Bảo đảm an ninh
- Đại ngộ tương xứng



Nguyễn Cao Kỳ



TẤM GIẤY THÔNG HÀNH NÀY CÓ GIÁ TRỊ VỚI TẤT CẢ CƠ-QUAN
QUÂN CHÍNH VIỆT-NAM CỘNG-HÒA VÀ LỰC-LƯỢNG ĐỒNG-MINH.